

ALBUM DE ARTĂ
ALICE SFÎNȚESCO

Cântecul culorilor

cu gânduri de Claudia Motea

LE CHANT DES COULEURS
avec pensées par Claudia Motea

THE SONG OF COLORS
with thoughts by Claudia Motea

CUPRINS • CONTENU • CONTENTS

CRONOLOGIE.....	5
CHRONOLOGIE	6
CHRONOLOGY	7
ALICE SFINȚESCO ÎNTRE POEZIA VIEȚII	
PICTURALE ȘI ARTA FERICIRII UMANE! <i>de Claudia Motea</i>	8
ALICE SFINȚESCO ENTRE LA POÉSIE DE LA VIE	
PICTURALE ET L'ART DU BONHEUR HUMAIN! <i>de Claudia Motea</i> ...	9
ALICE SFINȚESCO BETWEEN THE POETRY OF PICTORIAL	
LIFE AND THE ART OF HUMAN HAPPINESS! <i>by Claudia Motea</i>	10
LUMEA DE VRAJĂ A ALICEI SFINȚESCO <i>de Ionel Jianou</i>	
LE MONDE ENCHANTE D'ALICE SFINȚESCO <i>de Ionel Jianou</i>	13
THE ENCHANTED WORLD OF ALICE SFINȚESCO <i>by Ionel Jianou</i>	15
DESPRE O RETROSPECTIVĂ IMAGINARĂ <i>de Constantin Noica</i>	
PROPOS SUR UNE RETROSPECTIVE IMAGINAIRE <i>de Constantin Noica</i> ..	18
ABOUT AN IMAGINARY RETROSPECTIVE <i>by Constantin Noica</i>	19
CUVINTE DE INIMĂ • MOTS DE COEUR • WORDS OF HEART	
<i>Corneliu Sfințesco</i>	20
<i>Ruxandra Sfințesco</i>	21
<i>Elena Drăghicescu</i>	22
CÂNTECUL CULORILOR <i>de Claudia Motea</i>	
LE CHANT DES COULEURS <i>par Claudia Motea</i>	85
THE SONG OF COLOURS <i>by Claudia Motea</i>	87

ALICE SFÎNȚESCO ÎNTRE POEZIA VIEȚII PICTURALE ȘI ARTA FERICIRII UMANE!

.....

Claudia Motea

Călăuzită de un destin artistic aproape secular, Alice Sfînțesco face o mărturie nepieritoare a iubirii de viață în inima artei picturale a zilelor noastre. Contemporană cu Noica și Jianou, doi coloși care au venerat-o și i-au fost prieteni, Ea pare că nu are vârstă, iar prospețimea sufletului ei ne întâmpină cu voioșie și frenezie în această fugă ireversibilă a timpului, în care opera sa are aureolă de învingătoare fără tăgadă asupra unui fîresc al vieții trăite destul de tumultos în toate ipostazele istorice ale aceluia timp.

Cine este cu adevărat Alice Sfînțesco?! Parcurgând acest album de artă, făurit cu atîta gingășie și inimă de Editura Creator/ Libris, veți simți cu siguranță sufletul nemuritor al unui artist în care poezia artei sale, fie în schițe creionate, fie în pastel sau uleiuri, vă dă binețe cu o reverență regală și vă invită inopinat la o introspecție ludică, dar profundă, pentru a (re)descoperi binele și frumosul din esența ființei voastre umane.

Strășnicie, lumină, bunătate, adevăr, prospețime, curaj... iată câteva ingrediente tabu de succes ale acestei maestre a penelului, iar toate acestea se împletesc în armonie cu talentul său inexpugnabil cultivat, în primul rînd, la Școală de Arte Frumoase din București (Ecole de Beaux-Arts a Bucarest) și apoi inspirat și hrănit cu nesaț de multele călători ale sale prin lume.

Dincolo de o poveste fascinantă de viață, de aceste picturi immortalizate într-un timp al armoniei și al iubirii de oameni și viață, Alice Sfînțesco deține o artă a fericirii continue și, înmuindu-și penelul în propriul ei suflet, reușește să ne arate secretul în priceperea de a extrage fericirea chiar și din lucruri mici.

Eu personal o ador și din acest timp al vieții mele înrudit prin artă cu ea, binecuvîntez aceste clipe de apropiere și mă grăbesc să-i dăruiesc o floare de nu-mă-uita sperînd ca parfumul ei să atingă sufletul acestei Minuni-de-Om-Artist.

ALICE SFÎNȚESCO ENTRE LA POÉSIE DE LA VIE PICTURALE ET L'ART DU BONHEUR HUMAIN!

.....
Claudia Motea

Guidée par un destin artistique quasi séculaire, Alice Sfînțesco rend un témoignage immortel de la joie de vivre au cœur de l'art pictural d'aujourd'hui. Contemporaine de Noica et Jianou, deux géants qui l'adoraient et étaient ses amis, Elle semble ne pas avoir d'âge, et la fraîcheur de son âme nous accueille avec joie et frénésie dans cette fuite irréversible du temps, où son œuvre est auréolée d'une victoire incontestable sur une vie naturelle vécue assez tumultueusement dans toutes les hypostases historiques de cette époque.

Qui est vraiment Alice Sfînțesco ?! En parcourant cet album d'art, réalisé avec tant de tendresse et de chaleur par les éditions Creator/ Libris Publishing, vous allez ressentir certainement l'âme immortelle d'une artiste dont la poésie de son art, qu'il s'agisse de croquis au crayon, de pastels ou d'huiles, vous accueille avec une révérence royale et vous invite de manière inattendue à une introspection ludique mais profonde pour (re)découvrir le bon et le beau dans l'essence de votre être humain.

Rigueur, lumière, bonté, vérité, fraîcheur, courage... Voilà quelques-uns des ingrédients tabous du succès de ce maître du pinceau, et tout se marie harmonieusement avec son inépuisable talent cultivé, tout d'abord, à l'Ecole des Beaux-Arts de Bucarest, puis inspiré et nourri par ses nombreux voyages à travers le monde.

Au-delà d'une histoire de vie fascinante, de ces peintures créées à une époque de l'harmonie et de l'amour des gens et de la vie, Alice Sfînțesco possède un art du bonheur continu et, en trempant son pinceau dans sa propre âme, elle parvient à nous révéler le secret de l'habileté à extraire le bonheur même des petites choses de la vie.

Personnellement, je l'adore et je me sens liée à elle par l'art à cette époque de ma vie, je bénis ces moments d'affinité spirituelle et j'ai envie de lui offrir une fleur de myosotis, en espérant en espérant que son parfum atteindra l'âme de cette Artiste Merveilleuse.

ALICE SFÎNȚESCO BETWEEN THE POETRY OF PICTORIAL LIFE AND THE ART OF HUMAN HAPPINESS!

.....
Claudia Motea

Guided by an almost secular artistic destiny, Alice Sfînțesco makes an unforgettable testimony of the love of life in the heart of today's pictorial art. A contemporary of Noica and Jianou, two famous artists who adored her and were her friends, she seems to have no age, and the freshness of her soul welcomes us with joy and frenzy in this irreversible flight of time, in which her work has the aura of an unquestioning victory over a natural life lived quite tumultuously in all the historical hypostases of that time.

Who is really Alice Sfînțesco? As you browse through this art album, so tenderly and heartfully crafted by Creator/ Libris Publishing, you will certainly feel the immortal soul of an artist whose poetic art, whether in pencil sketches, pastels or oils, greets you with a regal reverence and unexpectedly invites you to a playful but profound introspection to (re)discover the good and the beautiful in the essence of your human being.

Rigour, light, goodness, truth, freshness, courage... These are some of the taboo ingredients of success of this master of the brush, and all of them blend harmoniously with her inexhaustible talent cultivated, first of all, at the School of Fine Arts in Bucharest, and then inspired and nourished by her numerous travels around the world.

Beyond a fascinating life story and these paintings created in a time of harmony and love for people and life, Alice Sfînțesco possesses an art of continuous happiness and, by dipping the brush into her own soul, she manages to reveal to us the secret of the ability to extract happiness even from the small things in life.

Personally, I adore her and I feel connected to her through art at this time of my life, I bless these moments of spiritual affinity and I would like to offer her a forget-me-not flower, hoping that its fragrance will reach the soul of this Wonderful Artist.



Alice Sfințesco – *Artista la 95 de ani • L'artiste à 95 ans • The artist at 95 years of age*

Les années veillent
Sur mon monde intérieur
Revêtant le présent
Maintenant et encore
Dans le manteau blanc
De la pensée pure...
Par tout ce que tu fais
Cher homme,
Apprends à AIMER!

Anii veghează
În lumea din mine
Înveșmântând prezentul
Și acum
În mantia albă
A gândului pur...
Prin Tot ce faci,
Omule drag,
Învață doar să IUBEȘTI!

Time watches over
the world inside me
wrapping the present
even now
in the white cloak
of pure thought...
By everything you do
dear man,
just learn to LOVE!



.....
Alice Sfințesco – *artista în tinerețe • l'artiste dans sa jeunesse • the artist in her youth*

En fleurs
De lumière
La vie peut-être
Même une
Histoire inoubliable...
Dentelles
et muses
vous avez vécu avec
moi
incessamment.

În flori
De lumină
Viața poate fi
Chiar o
Poveste de
neuitat...
Dantele
și muze
voi
ați trăit cu mine
neîncetat.

In flowers
of light
life can even
be an
unforgettable story...
Laces
and muses
you
incessantly
lived with me.



Alice Sfințesco – *artista pictând • l'artiste peignant • the artist painting*

Epanchement
De nénuphars
Et lac
Et chanson du vert...
Dans votre poésie,
Pinceau savoureux,
Je respire de plus en plus
Avec Monet !

Răstălmăcire
De nuferi
Și lac
Și cântec de verde...
În poezia ta,
Penel savuros,
Respir tot mai mult
Alături de Monet!

Rewriting
Of water lilies
And lake
And song of green...
In your poetry
Flavourful brush
I breathe ever more
Next to Monet!



Pastel

Dans ton sommeil
Raffaello t'a envoyé
Un oiseau bleu...
Dors bien
Bel enfant !
A l'aube
Tu seras
De nouveau
Un ange !

În somn
Raffaello ți-a trimis
O pasăre albastră...
Dormi senin
Copil frumos!
În zori
Vei fi
Din nou
Un înger!

In your sleep
Raffaello sent you
A bluebird...
Sleep tight
Beautiful child!
At dawn
You will be
Again
An angel!



Portretul unui băiat • Portrait d'enfant • Portrait of a boy
Pastel

Dans tes yeux
J'ai mis le sourire
de mon âme...
En fait, ce n'est pas le mien.
Mais celui de mon plus cher
Ange gardien !

În ochii tăi
Am așezat zâmbetul
Sufletului meu...
De fapt, nu e al meu
Ci al celui mai iubit
Înger păzitor!

In your eyes
I put the smile
of my soul...
Actually, it's not mine
But of my dearest
Guardian angel's!



Masa în familie • Repas en famille • The family meal
Pastel, 1911

Avec nous
La nature respire
A travers son vert
Et flirte
Nostalgique
Avec de l'or
Des jours d'été...

Cu noi
Natura respiră
Prin verdele ei
Și cochetează
Nostalgic
Cu aur
Din zile de
vară...

With us
Nature breathes
Through her green
And flirts
Nostalgically
With the gold
of summer days...



Buchet de primăvară • Bouquet printanier • Spring bunch
Ulei • Huile • Oil

Fleurs des champs
Des fées sauvages
Apprivoisées
uniquement
Par ton sourire...

Flori
De câmp
Sălbatică zâne
Îmblânzite
doar
De surâsul tău...

Wild flowers
Wild fairies
Tamed
Only
By your smile...